

# سيجفريد بجان جيرودو

## بهتلم الدكتور كمال فريد

أستاذ اللغة الفرنسية وآدابها المساعد بجامعة عين شمس

قام ببعض الأسفار ثم عاد إلى فرنسا في سنة ١٩٠٧ وعمل سكرتيراً لمدير جريدة « الماتان » أى « الصباح » الفرنسية حيث أخذ ينشر سلسلة من المقالات الأدبية والقصص الصغيرة ويشرف على صفحة الأدب في هذه الجريدة الفرنسية الكبيرة . وتعرف في تلك الأثناء بالناشر الشهير « جراسيه » الذى نشر له سنة ١٩٠٩ أول مجموعة باسم الريفيات . ثم تقدم جان جيرودو إلى مسابقة السلك السياسى سنة ١٩١٠ ونجح فيها ، فظل يعمل بوزارة الخارجية الفرنسية منذ تلك السنة حتى سنة ١٩٤٠ ، ولم يتول أى عمل دبلوماسى فى الخارج . وربما كان هذا الإجحاف من العوامل التى دفعته إلى أن ينغزل بفكره وإحساسه عن واقع الحياة ليخلق بخياله عالماً خاصاً به وإن لم يمنعه ذلك من أداء ضريبة الدم فى سبيل الدفاع عن وطنه ، فقد اشترك فى الحرب العالمية الأولى وجرح فيها مرتين . وقبل نهايتها فى سنة ١٩١٧ ، بدأ ينشر مذكراته عنها كجندى اشترك فيها وخبر حوادثها . ويتميز أسلوبه فى هذه المذكرات بطابعه الخاص ، وهو إخفاء المعانى الجادة وراء أسلوب ظاهره المرح ، وإبراز المأسى والمواقف الحزنة فى صورة ظاهرها الهزل والفكاهة . وقد أوحى إليه

عندما مثلت مسرحية سيجفريد لأول مرة على مسرح الشانزليزيه بباريس فى ٣ مايو سنة ١٩٢٨ ، كان المؤلف المسرحى جان جيرودو قد تجاوز الخامسة والأربعين من عمره . فقد ولد فى بلدة « بيلاك » بمقاطعة فيينا العليا بفرنسا فى ٢٩ أكتوبر سنة ١٨٨٢ . وهو لا ينتحل الأعذار لتبرير عدم ارتياده المدن الكبرى قبل بلوغه سن الرشد . وقبل أن نفصل تاريخ حياته يجب أن نوضح أنه لم يفصح بشئ عن أسرته أو طفولته ، ولا نجد فى مؤلفاته إلا النذر اليسير عن ذلك . وقد توفى دون أن يكتب لنا سيرة حياته . بيد أن أباه « ليجه جيرودو » كان يعمل موظفاً بمصلحة الضرائب . وقد تلقى جان دراسته فى ليسيه « شاتورو » ثم فى ليسيه « لاقانال » . وقد أحب الثقافة الألمانية منذ دراسته الثانوية بفضل أستاذه شارل أدلر . ثم تعمق فيها فى مدرسة المعلمين العليا التى قضى فيها عامى ١٩٠٣ و ١٩٠٤ . وتلمس جلياً للمامه بالروح والثقافة الألمانية والعلاقات بين بلاده وألمانيا فى قصة سيجفريد ومقاطعة ليموزان وفى مسرحية سيجفريد كما سنوضح ذلك فيما بعد . ولما أتم دراسته الجامعية ، تولى التدريس بعض الوقت حيث ازداد علماً وتعلقاً بالثقافة الألمانية . وقد

هذه الحرب بتأليف بعض كتب نذكر منها « أمريكا الصديقة » ( ١٩١٩ ) وكتاب « كليو المعبودة » الذى أصدره سنة ١٩٢٠ . وكليو هذه هى ربة المجد فى الأساطير اليونانية القديمة ، وهى ربة يسخر منها جيرودو لأنها تحسب المجد فيما لا مجد فيه ، كمجد الحروب وسفك الدماء . وعاد جيرودو إلى العمل فى وزارة الخارجية الفرنسية حيث تولى الإشراف على إدارة المشروعات الفرنسية فى الخارج ثم إدارة الصحافة فيها . وقد أتاحت له الفترة التى قضاها فى السلك السياسى فرصة التعرف بالظروف الدولية وعلى كثير من الشخصيات المختلفة النوازع والميول . فاتخذ من بعضهم مادة لتأليف الروايات والقصص الطويلة التى أخذ يحلل فيها بعض من اختبرهم نذكر منها « مدرسة غير المكترئين » ( ١٩١١ ) و « سيمون العاطفى » ( ١٩١٨ ) و « سوزان والمحيط الهادى » ( ١٩٢١ ) . وتوضح لنا القصة الأخيرة منهج جيرودو الشعارى فى قصصه وخلاصتها أن سوزان فتاة فى مقتبل العمر كانت على ظهر سفينة تعرضت للغرق ، ونجت عندما أُلقت بها الأمواج إلى جزيرة مجهولة فى وسط المحيط لم تجد بها إلا أنواعاً شتى من العصافير عاشت بينها فى نعيم ما شاء الله لها أن تظل حتى طرق سمعها يوماً ما صوت طلقات مدفع فارتفعت ، وتذكرت الحرب ، وفزعت لذكرها ، وإذا الأمواج تقذف بجثة أحد ضحايا الحرب على شاطئ جزيرتها . وترى سوزان هذه الجثة فتعصرها الآلام عصراً ، وتذكر مآسى البشر وتمحى من نفسها بهجة ذاك الفردوس الذى نعمت فيه طويلاً . تلك هى القصة فى مجموعها لكن الكاتب يصور خلالها تصويراً شاعرياً مظاهر الطبيعة وحالات النفس البشرية ، ويمعن فى التصور والخيال حتى تتكامل له تلك القصة الطويلة .

وتلا هذه القصة بقصة « سيجفريد والليموزينى » ( ١٩٢٢ ) و « جوليت فى بلاد الرجال » ( ١٩٢٤ )

ثم بللا ( ١٩٢٦ ) و « اجلتين » ( ١٩٢٧ ) فضلاً عن عدد كبير من القصص الصغيرة .

كانت قصص جيرودو خالية تقريباً من الأحداث وتسودها روح الفكاهة المرحية كما كانت شخصياته أشباحاً رشيقة وانعكاسات لنفسه واختباراته وأحلامه واحتجاجاته مما عرض هذه القصص لمناقشات حامية ، حيث نرى بعض النقاد لا يرون فيها إلا مهارة عقلية ولعباً بأسلوب ميتافيزيقى يعبر عن إرادة الكاتب فى خلق عالم خاص به لا يخضع إلا للفن والهوى الذاتى . وفى سنة ١٩٢٧ نشر جيرودو بضعة صفحات من قصة « سيجفريد والليموزينى » فى صورة حوار : وتتلخص هذه القصة فى أنه فى سنة ١٩٢٢ ، اطلع صحفى فرنسى فى مجلة ألمانية على مقالات بتوقيع « س . ف . ك » فوجدها عظيمة الشبه بمقالات كتبها قبل سنة ١٩١٤ أحد أصدقائه الباريسيين المدعو « جاك فورستيه » الذى اختفى فى بداية الحرب . ولذا عزم أن يحل هذا اللغز مستعيناً بأحد أصدقائه الألمان المدعو « فون زلتن » الذى التقى به فى باريس ودعاه لزيارة منطقة « البافير » بألمانيا ، وهناك ثبت له أن فون كليست صاحب المقالات التى بتوقيع « س . ف . ك » والذى يراجع الآن الدستور ليس سوى جاك فورستيه ، وعرف أنه وجد فى بداية الحرب فى ساحة القتال عارياً مشرفاً على الموت فاقداً ذاكرته . نجح هذا الصحفى فى أن يلتحق بخدمة سيجفريد كمدرس للغة الفرنسية . وبعد عدة ملابسات ، استطاع أن ينتزع سيجفريد من ألمانيا ويعيد إليه شخصيته ووطنه الحقيقين .

لاقت هذه القصة نجاحاً طفيفاً . وقد استخلص منها جيرودو مسرحيته الشهيرة « سيجفريد » التى أغراه المخرج والممثل الفرنسى الكبير « جوفيه » بكتابتها للمسرح ثم قدمها جوفيه للجمهور الفرنسى على مسرح الشانزليزيه سنة ١٩٢٨ ، فشجع نجاحها العظيم جيرودو على الاستمرار فى كتابة المسرحيات بعد أن كان إنتاجه

الأدبي قاصراً على الفن القصصى . ولقد نقي جبرودو مسرحيته من استطرادات وتفصيلات القصة كما غير وبدل وأضاف في الشخصيات الأساسية . إذ بينما نجد في القصة أن الشخص الذى يستدعى إلى ألمانيا لمحاولة إيقاظ ذاكرة سيغفريد هو أحد أصدقائه نجد في المسرحية أن من يقوم بهذا الدور هو عشيقته جاك فورستيه والتي تعتبر أقدر من غيرها في تحريك ذكرياته وبعث ذاكرته بفضل فئات الحياة الأليفة التي عاشها معاً قبل اختفاء فورستيه في الحرب . وتشجيعاً لها على القيام بمهمتها ، وقع الاختيار على المدعو « روبينو » ليصطحبها في رحلتها إلى ألمانيا . . .

تتكون مسرحية سيغفريد من أربعة فصول . وأن سيغفريد له تاريخ طويل في الأساطير والآداب الألمانية وهو يجمع بين الشجاعة والحكمة ، وإن يكن الأدباء والفنانون الألمان قد غلبوا أحد الجانبين على الآخر عبر القرون طبقاً لتغير الروح العامة للشعب الألماني . وقد أضفى عليه الموسيقى الألماني « فاجنر » جلالات وعظمة في الأوبرا التي تحمل اسمه والتي جعلت من سيغفريد رمزاً للبطولة الجرمانية الخالدة . وأشاعت هذه الأوبرا اسم سيغفريد في العالم كله ولذلك لم يكن غريباً أن يطلقه جبرودو على بطل مسرحيته وإن كان ليس له علاقة بالبطل الأسطوري الفجئرى .

في الفصل الأول ، يمثل المنظر مكتب انتظار فخماً حديثاً مطلاً على مدينة « جوتا »<sup>(١)</sup> المغطاة بالثلوج التي تحتفى أجراسها وقبابها في سماء ملبدة بالغيوم وإلى يمين الخليج يشاهد سلماً حارزانياً من الرخام الأبيض تخفيه الجدران . تلدور الحوادث في مدينة جوتا بعد مضي ثلاث سنوات على هزيمة ألمانيا في الحرب العظمى الأولى . ويتمتع مستشار ألمانيا الجديد « سيغفريد » بشعبية عظيمة وينبأ في صورة البطل الوطني إذ أنه سيتمنح البلاد دستوراً جديداً يعيد إليها عظمتها . ولكن بالرغم من

(١) مدينة ألمانية يسكنها حوالى ٦٠٠ نسمة وتقع في مقاطعة رينانيا .

هذا النجاح الذى أحرزه فإنه يعانى كثيراً من المراجعة لإصابته في الحرب العالمية الأولى باصابة أفقدته الذاكرة وأنسته نسبه وماضيه واسمه الحقيقي . ولذا أخذ الناس يفدون « من أركان ألمانيا الأربع لكى يتعرفوا فيه على أحد أبنائهم الذى فقد في الحرب . ولا أحد يشبهه » . وكان يبدو أمام مرآته وكأنه « يتساءل عما يجب ارتداؤه ليكون أكثر شهراً ومطابقة للملامح صباه » ليسهل التعرف عليه . ولكن كل هذه المحاولات باءت بالفشل . وفي هذه الآونة كان خصمه السياسى المدعو « زلتين » يقوم من جهته بالتحري عن الحقيقة . وترجع هذه الخصومة إلى أن زلتين كان يعتقد أن سيغفريد يقود ألمانيا في طريق مخالف لميولها واستعدادها الحقيقى . ونستشف ذلك من الحوار الذى دار بينه وبين ابنة خالته أيفا التي احتضنت سيغفريد وعملت على وصوله إلى أوج الخد : زلتين : ألمانيا سيغفريد ! لى أراها نموذجاً للنظام الإجتماعى بإلغاء الممالك الثلاثين الصغيرة والإقطاعيات والمدن الحرة التي كانت تصدر منها نفقات متضاربة في أرض الثقافة والحرية ، ذلك النظام الذى يقسمها إلى أقاليم متساوية يكون ههنا الوحيد الميزانيات والتأمينات والرواتب . وبإيجاز يجعل منها أمة نظرية على غرارته ولكن دون ذاكرة أو ماض . هذا الإبن المزعوم الذى ينتمى بالوراثة إلى محاسب وفقه قانون وصانع ساعات . إن إلزام ألمانيا بدستور تلميذك كالزام تنين سيغفريد الحقيقى بابتلاع ساعة تنبيه لتعريفه بالوقت .

أيضا : بفضل سيغفريد ، ستصبح ألمانيا قوية . زلتين : ليست ألمانيا في حاجة إلى أن تصبح قوية بل يجب أن تظل ألمانيا كما كانت من قبل أى قوة في غير الحسى ، عملاقة في غير المرئى . ليست تقوية ألمانيا مشروعاً اجتماعياً وإنسانياً وإنما يتطلب براعة شاعرية خارقة . ففى كل

مرة أراد الألماني أن يجعل منها بناء حياً ، هوى بناؤه بعد بضع سنوات . . مع أنه في كل مرة آمن فيها بموهبة بلده في تحويل كل فكرة كبيرة أو بطولية خارقة إلى رمز أو أسطورة شيد عملاً خالداً . . .

ألم تبخشي عن أب لهذا الألماني الذي لا أصل له ؟ . . ومن يدريني أليس من الجائز أنه يلعب هو نفسه لعبة ؟

ايها : أنك لمحنون !

زلتين : إن شعبية سيجفريد ترجع إلى غموضه . إن هذا الذي تنظر إليه ألمانيا كخلصها ويدعى هو أنه يمثلها ولد لها فجأة منذ ست سنوات في محطة « فرز » دون ذاكرة أو مستندات أو أمتعة . إن الشعوب كالأطفال تعتقد أن عظماء الرجال يأتون إلى العالم في قطار . . إن فقدان الذاكرة قد أعطى سيجفريد كل أنواع الماضي ، كل أنواع النبالة وأيضاً - وهو الألزم لرجل الدولة - كل دناءة النسب . فليجد عائلة أو ذاكرة ، وسيصبح عندئذ ندأ لنا . وأعتقد لأسباب وجيهة أن هذا الوقت ليس ببعيد . .

يمكن لهذا الخضم السياسي أن يكشف حقيقة سيجفريد فسعى إلى التخلص منه بأن استقدم من فرنسا جنيفاف وهي سيدة فنانة في النحت كانت عشيقة فورستيه واختلفت معه قبل نشوب الحرب بشهر واحد ، وذلك لكي توقف في نفسه ذكرياته الفرنسية وتعيد إليه وعيه بماضيه حتى يعود إلى فرنسا بعد أن تنكشف للشعب الألماني حقيقته . وقد اصطحب جنيفاف في رحلتها إلى ألمانيا صديق زلتين الفقيه الفرنسي في اللغات واللهجات المدعو « روبينو » . وعلى أثر وصول هذا الأخير ، صارحه زلتين بكل شيء .

زلتين : هل سمعت ما يقال عن سيجفريد ؟

روبينو : عن المستشار سيجفريد ؟ رجلكم العظيم الجديد ؟ بالتأكيد ، فصيته يعرفه كل الناس

في أوربا . فهو الذي يريد أن يمنح ألمانيا دستوراً النموذجي ، الذي تنعكس فيه روحها الحقة ، كما يقول أنصاره .

زلتين : وفورستيه ! هل تعرف « فورستيه » ؟

روبينو : الكاتب الفرنسي ؟ صديق جنيفاف الذي

اختفى ؟ كنت أتحدث معها بشأنه منذ قليل .

لا أعرف إلا مؤلفاته الرائعة ! إنه هو الذي

زعم أنه قد رد إلى لغتنا وطبائعنا سرها

وحساسيتها ، كم كان محققاً ! في كل مرة

أقرأ فيها قصة من رواية الورد (١) أصير أكثر

اقتناعاً . . ادخال الشعر في فرنسا والعقل في

ألمانيا تكاد تكون المهمة نفسها .

زلتين : ويقوم بها الشخص نفسه .

روبينو : ماذا تقول ؟

زلتين : وجد سيجفريد عارياً ، فاقد الذاكرة والنطق

بين مجموعة من الجرحى . أظن أن سيجفريد

وفورستيه هما الرجل نفسه . . إذا قرأت

مؤلفات سيجفريد ستجد أنها صورة من

مؤلفات فورستيه . إن الإلهام والأسلوب

وحتى التعبيرات كلها متشابهة .

روبينو : إن السرقة أساس كل الآداب ما عدا الأولى

التي هي على كل حال مجهولة .

زلتين : آه ! هؤلاء الفقهاء الفرنسيون ، يا لهم من

فقهاء في الألمانية ! كنت أعتشم أن أفوز

بتأييدك بسرعة أكثر باستخدام الوسائل التي

تتفق وعلمك . وإن لم يكن في الواقع منهج

كبار العلماء هو الذي قادني إلى الحقيقة .

روبينو : لا أشك في ذلك . إنها الطريقة الأكثر شيوعاً

وليست الأقل ثمرة وهي طريقة الوشاية المجهلة .

زلتين : تماماً ! زائر أجهل اسمه أخبرني أن سيجفريد

كان جاره في العيادة وأنه ليس ألمانياً . كان

(١) قصة خيالية شهيرة من تراث العصور الوسطى .

بأنها لا تدرى وطلبت مشورته وإرشاده لمعرفة أفضل وسيلة لكشف السر لسيجفريد . فأشار عليها بألا تتعجل الأمور لأن أمامها متسعاً من الوقت .

بدأت جنيفاف تستعيد الثقة في نفسها عند رؤيتها صورة زوجة « فرمير دى لفت » لأنه كانت لدى سيجفريد صورة مشابهة لها في مكتبه بباريس . و « لا شك أنها الشيء الوحيد المشترك بين حياته السالفة وحياته اليوم ، وعلى كل فلم يفقد أى شيء ما دامت صورة هذه الهولندية الصغيرة قد وجدت السبيل للحاق به وسط كل هذا الفراغ وهذه القتامة » .

لما أتمت جنيفاف حديثها مع روبينو ، إذ بسيجفريد يدخل ببطء من جهة اليسار ويحييها تحية الصباح ثم يسألها عن اسمها . وكان من الطبيعي أن يولى سيجفريد عناية خاصة للإسم والنسب لأن هذا الموضوع يشغل حيزاً كبيراً من تفكيره .

سيجفريد : كان الأفضل ألا أسألك من أنت ! فبسؤالي هذا بدالى كأنى سألتك عن كل شيء . ويبدو لى أن الإجابة عن كل شيء هى باسم يليه لقب . فإذا استعدت يوماً اسمى ولقبى فلن أجب على أى سؤال بغير ذكرهما . نعم ، لأنى فلان . . نعم لأنه الشتاء ، ولكنى فلان . . كم يحلو القول : أن الجليد يتساقط ، ولكنى جنيفاف برات . ويتخذ النقاش بينهما أحياناً طابعاً فلسفياً :

سيجفريد : والحياة ، ما هى ؟ جنيفاف : إنها مغامرة مربية بالنسبة للأحياء و شيء مستحب بالنسبة للموتق .

أخذ سيجفريد يستفسر من جنيفاف عن شعور خطيبها فورستيه تجاه ألمانيا ، دون أن يدرى أنه هو وسيجفريد شخص واحد .

جنيفاف : كان يقول — على ما أذكر جيداً — أن ألمانيا بلاد عظيمة وشعبها مجد متحمس ، بلاد ذاتة الصيت فى الشعر ، كثيراً

قد قرأ اسمه على هوية شخصية وجدها فى النقالة مكتوباً عليها : جاك فورستيه » .

وقد صارع روبينو بدوره جنيفاف بهذه الحقيقة قائلا « يعتقد زلتين أنه اكتشف أن سيجفريد الذى وجد فيما مضى دون ذاكرة فى ملجأ للجرحى ليس إلا فورستيه » . وهكذا منذ البداية يعرف المشاهدون حقيقة سيجفريد كاملة وإن كان هو ذاته يجهلها .

مهد زلتين لقيام حرب أهلية للقضاء على أعداء ألمانيا الحقيقيين « لأن البلاد كالفواكه بداخلها الديدان التى تفسدها » . وصرح لروينو بأن لحيها سيندلع بعد يوم أو يومين وطلب معاونته . وذلك ليتخلص من خصمه السياسى سيجفريد . ثم تم تقديم جنيفاف لسيجفريد باعتبارها امرأة كندية ستولى تدريسه اللغة الفرنسية . ويبدأ الفصل الثانى بمحادثة بين روبينو وجنيفاف . وتبدأ هذه الأخيرة دهشها لأنها لم تكن تتصور « معبد النسيان على هذا النحو » وللتغير الكبير الذى طرأ على حجرة مكتب سيجفريد .

روينو : هل كان الحال أفضل عند فورستيه ؟

جنيفاف : العكس تماماً !

روينو : ماذا تفصدين بالعكس ؟ ألم يكن يملك فورستيه كرسيًا ومكتبًا ؟

جنيفاف : كانت المقاعد على عكس هذه والمائدة عكس تلك بل والنور عكس هذا النور أيضاً ... يا إلهى أنهم يدعونه يكتب بالمداد الأحمر وهو بمقت ذلك ! والسيجار ، انه يدخنه الآن مع أنه يبغيه . لى متأكدة أنهم أجبروه لعمل الشئئين اللذين يكرههما كثيراً : التنزه فى الشوارع عارى الرأس ولبس الحلمات . . . تشجع يا روبينو ! سيلزمنا أن نخل بعادات هذه المقرة .

وهكذا لمست جنيفاف أن تغيراً جذرياً طرأ على حياة وعادات سيجفريد وبدأت تقدر أن مهمتها شاقة للغاية . ولذا عندما سأها روبينو عما تنوى عمله . أجابته

ما تنال فيها المطربة التي لا تحسن الغناء  
مالا تناله المطربة التي تحسنه في بلاد أخرى  
ولكنها بلاد شرسة وسفاكة للدماء وغليلة  
القلب مع الضعفاء . .

سيجفريد : هل كان حدثك عن حيوية هذه  
الإمبراطورية التي يرجع تاريخها إلى أكثر  
من ألفى سنة وعن عظمة هذا الفن الذي  
انغمست فيه وعن الحياة الصادقة لهذه  
الجمهر التي يصفونها في كل مكان بالرياء  
وعما تتكشف عنه خبايا نفس وعظمة فن  
هذا الشعب الذي يتهم بانعدام الذوق ؟

جنيفاف : كان يذكره بالخير أحياناً . وكان يهوى  
كثيراً النغمات الثلاث لأغنية بنات الراين  
وكان يحب تعلقكم بألمانيا . كان يقول أنه  
ينقص ألمانيا في هذا القرن الذي لمعت فيه ،  
أن تقلل من كبريائها وتنظر إلى الحياة في  
بساطة . وبدلاً من أن تصدر عن غرائزها  
ونداء تربتها وماضيها ، نراها تزعم أنها قد  
صنعت من نفسها نموذجاً جباراً يفوق  
مقدرة البشر بفضل علم متحذلق وأمراء  
مصابين بمرض العظمة ، وبدلاً من أن  
تصوغ — كمعادتها — صورة جديدة  
للكرامة الإنسانية صاغت صورة للتعالي  
والبؤس . هذا ما كان يقوله جاك ،  
وكان يلوم أيضاً ألمانيا لتوجيهها الاتهامات  
للجميع .

سيجفريد : هل كان يقول لك أننا نحن الألمان نهمها  
بعدة أشياء أخرى وأن الحكم الحقيقي عليها  
انطلق منها غالباً ؟ هل كشف لك عن  
الأسباب الحقيقية لهذه الحرب المروعة ؟  
هل شرحها لك في صورتها الخافدة كما  
يجب أن يكون الشرح وكأنها انفجار في  
قلب يحترق غيظاً ؟

يوجه هنا جيروودو بعض النقد إلى ألمانيا إذ أن  
موقف ألمانيا من بلاده كان شغله طوال حياته ، بحكم  
أنه الموضوع الذي خرج به من تجربة حياته الكبرى وهي  
اشتراكه في الحرب العالمية الأولى مع جيش وطنه في  
محاربة ألمانيا . وسرى عندما نعرض لباقي المسرحية  
كيف أنه ينبذ العداوة التقليدية بين بلاده وألمانيا ويدعو  
إلى روح المحبة والتصافي بين الشعبين .

أخذت جنيفاف تتقرب أكثر فأكثر من سيجفريد  
ثم أخذت ترسم صورة واضحة لخطيها . فسألها عما إذا  
كانت تحمل صورته ، فردت بالإيجاب . وقبل أن تبرز  
الصورة دخلت أيفا وأخبرت سيجفريد بأن المرشال  
يطلبه ، فبقيت جنيفاف بمفردها لحظة مرتكبة وقد  
كانت مراقبة دون أن تعلم . وعندئذ دخل الجنرال  
دي فونجلوا وعرفها بأن أحد أجداده كان فرنسياً  
بروتستانتياً طرد من فرنسا . ثم قال لها « إني حضرت  
فقط لأرجوك أن ترحلي دون انتظار عودة سيجفريد .  
لا داعي للمناقشة . لقد حضرت متأخرة جداً لتأخذه  
من ألمانيا ، كما لو كنت تريد أن تنزعى منها آل  
فونجلوا . . . سيبقي أو سيموت » . وينتقل الحديث  
بينهما بعد ذلك إلى ضرورة حب الوطن رغم كل  
ما نقاسيه فيه ، وتعاتبه جنيفاف قائلة : « يجب ألا نصر  
على الاعتقاد بأن وطننا كان دائماً رقة ونعومة . . ومع  
ذلك فاني أشعر نحو القرنين اللذين تجهلها بحب وعرفان  
كبير للجميل . فقد كسباً فرنسا » .

وفي المشهد الرابع من الفصل الثاني نرى زلتين وقد  
قام بشورته واستولى بالقوة على مقر الحكومة والسلطة .  
ثم نستمع إلى نقاش طريف بين القواد لمحاولة إيجاد  
تعريف للحرب .

فالدورف : إن ما أريد أن أقوله لك يا ليدنجيه هو أننا  
ما كنا لنضطرب إلى وجودنا هنا لو أنه كان  
يجيشنا في أوقات الشدة رئيس أركان  
حرب آخر يختلف عن ذلك الذي ورثت  
عنه ملكة التنكيث .

ليدنجيه : ما هي الرذيلة التي نقتت عليه بسببها ؟  
فالدورف : رذيلته : إنه كان لديه تعريف خاطئ  
للحرب . فالحرب ليست مسألة خطط  
وذخيرة أو جراءة بل هي قبل كل شيء  
تعريف يحددها كمعادلة كيميائية تعرضها  
لالنجاح أو الفشل .

ليدنجيه : هذا رأي يا فالدورف وقد صح بالدليل  
تعريف أستاذي . فهو الذي أنقذ فردريك  
من الروس ولويزة من نابليون . إني أذكر  
هذا التعريف وأنا في موقف الانتباه : إن  
الحرب هي الأمة .

فالدورف : هذا هو التعريف الذي خسرنا به الحرب !  
وماذا تعني بالأمة ؟ هل أظن أنك تعني بها  
ذلك الخليط من رجال مدفعية « بوتسدام »  
والمصورين الهزليين بالجرائد الاشتراكية  
وفرسان الموت ومقاولي دور السينما وأمرائنا  
ويهودنا ؟

ليدنجيه : بل أعني هؤلاء الذين يفكرون ويعملون  
ويشعرون في الأمة .

فالدورف : تعريفك ؟ انه زج لأركان الحرب العظيم  
مع الطبقات الدنيا في البلاد ؛ وما يدعو  
إليه هو جعل إعلان الحرب حقاً ديمقراطياً  
ولإعطاء كل ألماني حق الاقتراع عليها .  
وهذا التلق ، نجحتم في جز الأمة كلها إلى  
إدارة عملية كان ينبغي أن تبقى بين أيدينا ؛  
لقد قمتم بحرب سلاحها ستون مليون سهم  
ولكنكم فقدتم زمامها . وهذا هو خطر  
الجمعيات العمومية . ومع هذا فأى نجاح  
لم يكن قد أعده لكم تعريف أستاذي  
ومدرستي ! لقد كانت نصيحة عملية  
ودرس همة ومثابرة .. الحرب هي السلم .  
فونجلوا : ( يتدخل في الحديث محتدلاً ) أنت مخطئ  
يا فالدورف . لا شك أني أقدر كل

ما عمله أستاذك من أعمال عظيمة بالرغم  
من أنه كلف إدارة الامدادات بكل  
ما لا يستحق الذكر من التوافه . إني أقدر  
أيضاً ما يحتويه تعريفك من أمور سليمة  
ومريحة . وصدقني أن فكرة تمييز حالة  
السلم عن حالة الحرب لم يبعثها أبداً أى  
أركان حرب . ولكني لا أعرف إلا كلمة  
واحدة معادلة لكلمة الحرب وهي :  
« الحرب » ، التي تعتبر وحدها المعادل  
الحقيقي في كل تعريف والتي يقوم عليها  
تعريفنا يا فالدورف . هذا التعريف الذي  
لم يحدع ناخبينا كما لم يحدع « بسمارك » .  
وهو للمحارب مبدأ خلقي ونصيحة عملية  
أيضاً في كل وقت وظرف وأعني به أن  
الحرب هي الحرب !

فالدورف : خطأ ! خطأ ! إنه تكرر . كما لو كنت  
تقول أن الجنرال دى فونجلوا هو الجنرال  
دى فونجلوا .

فونجلوا : بالضبط ! وفي تعريفك هذا ، لا يوجد  
تكرار وأنت نفسك تعرف ذلك بل إنك  
تسمى الشيء بغير حقيقته كما لو اعتبرت  
القائد النبیه مغفلاً ما دام ليس من أركان  
الحرب الحقيقية .

موك : ( عند دخوله ) المستشار سيجفريد ينتظر  
سعادتكم في مدخل الطابق الأرضي .

وفي المشهد الخامس نلمس ازدياد تعلق سيجفريد  
بجحفياف « إني أرى الآن فيك ما لم أكن قد رأيته من  
قبل ، ما لم أراه في أى شخص ، هذه الشفاه الحزينة  
التي تزيل الحزن بالابتسام ، هذه الجهة المنكسة لتتقى  
الضوء وكأنها جهة كبش يناطح كبشاً آخر . كل هذا  
أراه من جديد ! »

وفي الفصل الثالث نشاهد منظر الفصل الأول مع  
ادخال بعض التغيرات في ترتيب الأثاث وتعليق خرائط

على الجدران . . الخ . تدل على أن القاعة قد أستخدمت  
مركزاً لأركان حرب أثناء الثورة . في هذا الفصل ، تم  
القبض على زلتين فطلب من الشرطي المكلف بحراسته  
أن يقتاده إلى سيغفريد لأن لديه اعترافات يريد أن  
يقولها له ، ثم صدر حكم بإعدام زلتين ولكن مجلس  
الشيوخ خففه واكتفى بنفيه وترحيله خارج البلاد .  
فأرادت ايضا أن تحول دون مقابلة زلتين لسيغفريد  
ولكن هذا الأخير لاحظ ارتباطهما وأدرك أنها تكذب  
عليه ولذا تمسك بمقابلته .

سيغفريد : هل اكتشفت لقب عائلي ؟

زلتين : لقد اكتشفت أن من يحكم عقله ويتحدث  
بذكائه ويتدبر بحكمة ليس ألمانيا . . وعلى  
ايضا أن تواصل هذا المشهد .

ايضا : إني أحتقرك يا زلتين .

زلتين : إنه أول شعور تنثره دائماً الحقيقة يا ايضا .  
ستكون أقوى مني إذا لم تكوني موضع  
الاحتقار بعد قليل .

ايضا : إني لا أعرف شيئاً عما يتحدث عنه ،  
يا سيغفريد !

زلتين : ايضا تعرف كل شيء يا سيغفريد . عما  
يتعلق بوصولك إلى عيادتها واللهجة  
الخاصة لأنينك واللوحه التي كنت تحملها  
على ذراعتك والخاصة بجيش أجنبي ،  
ممكناً أن تشرح لك كل التفاصيل .

وبعد أن اعترف له زلتين بأنه ليس ألمانيا ، دار  
نقاش وحوار بينه وبين ايضا لتقرر له بالحقيقة . وفعلا  
أقرت بأنه عندما كان لا يعرف أية لغة ولا يقوم إلا بما  
نراه من حركات حيوان جريح ربما لم يكن ألمانيا .  
وكان من الطبيعي أن يلتقي بعد ذلك بجنفياف ليتوصل  
إلى الحقيقة كاملة غير منقوصة ، وبدأ صراع عنيف في  
داخله لأن ألمانيا كانت بالنسبة له بمثابة عائلته ومنزله  
وذاكرته . كان تاريخها هو شبابه الوحيد وأبجادهما  
وهزائمها وأبطالها هم كل ذكرياته . كل هذا كان

يهمه ماضياً برافاً وأما الآن وقد أدرك أنه ليس ألمانيا فماذا  
سيحدث ؟

سيغفريد : فكرى يا جنفياف فيما لا بد . أن يشعر به  
صبي في السابعة من عمره (١) عندما يتنكر  
له عطاء الرجال والمدن والأنهار ويديرون  
له ظهورهم فجأة . لم أعد ألمانيا . كم هو  
بسيط . يكفي تغيير كل شيء . لم تعد أيام  
انتصاراتي هي « سودون » و « صادوا » (٢)  
لم يعد يوجد في علم بلادى خطوط أفقية .  
لا شك أن الشرق والغرب سيتبدلان حولي  
ومن كنت أعتقد أنهم مثال الأمانة العظمى  
والشرف ربما يصبحون بالنسبة لي مثال  
الخيانة والفظاظة . . . يكفي أن أفكر في  
أحد هؤلاء العطاء الذين أعزتهم كثيراً  
ليطير غنى بضربة جناح .

جنفياف : إذا كانوا حقاً عطاء ، ستراهم من وطنك  
الجديد .

وأخيراً اعترفت له جنفياف بالحقيقة كاملة « أنت  
خطيبي جاك فورستيه . أنت فرنسي » .

ويعتبر المشهد السابع من الفصل الثالث من أهم  
المشاهد حيث يتجلى الخلاف والتعارض بين فرنسا  
وألمانيا في اختلاف اللهجة والأسلوب والحركات بين  
جنفياف وايضا في الحوار الذي دار بينهما وبين سيغفريد  
ايضا : إذا كان جعلك مواطناً لي يعد جريمة فعفواً  
يا سيغفريد ( حركة مبهمه من سيغفريد )  
وإذا كان التماطى لصبي مهمل يرتعد على  
باب ألمانيا وكساؤه بلطفها وتغذيته بقوتها  
يعد جريمة فعفواً .

سيغفريد : حسناً . . . دعيني .

ايضا : جميع القوانين كانت تهيك لنا ياسيغفريد :  
التبني ، الصداقة ، الحنان . . . سهرت

(١) أمضى سيغفريد سبع سنوات في ألمانيا .

(٢) شاهدت هاتان المدينتان انتصارات ألمانيا رائعة .



عليك أسبوعين صباحاً ومساءً قبل أن  
تعود إلى وعيك . . . لم تأت من بلد آخر  
بل جئت من العدم . . .

سيجفريد : هذا البلد له سحره .

ايفا : لو كنت أعرف أن القدر سيعيدك إلى  
وطنك لما جعلتك مواطناً لي . . . إني  
عرفت الحقيقة أمس فقط ، وكذبت  
عليك اليوم فقط ، لقد أخطأت . كان  
ينبغي على أن أبوح لك بكل شيء لأن هذا  
الاعتراف لا يغير شيئاً .

سيجفريد : حسناً يا ايفا ، وداعاً .

ايفا : لماذا وداعاً ؟ أظن أنك ستبقى معنا ؟

سيجفريد : معكم ؟

ايفا : لن تفارقنا ؟ لن تتركنا ؟

سيجفريد : من أنتم ؟

ايفا : نحن جميعاً ، فالدورف وليدنجه وآلاف  
الشبان الذين صحبوك منذ قليل حتى هنا ،  
جميع الذين يؤمنون بك : ألمانيا !

سيجفريد : دعيني يا ايفا .

ايفا : لم أعتد أن أتركك عندما يصيبك جرح .

سيجفريد : إلى أين تريد أن تصل ؟

ايفا : إلى قلبك الحقيقي ، إلى ضميرك . أنصت  
إلى لقد سبقتك بيوم لأعرف نفسي في هذا  
الضباب . ستري غداً كيف أن كل شيء  
سيصير واضحاً في نفسك . إن واجبك  
هنا . منذ سبع سنوات ، لم يكن هناك  
دليل أو إشارة تنم عن ماضيك . لا يوجد  
فيك إلا كل جديد ، ليست هناك نزعة  
تحاول أن تعيدك إلى الماضي الذي فقدته .  
إن جميع الروابط قد زالت . . . ما قولك  
يا آنسة ؟

جنيفاف : أنا سأصمت . . .

ايفا : لا يبدو عليك ذلك . إن سكوتك يعلو على  
أصواتنا .

جنيفاف : لكل منا أسلوبه .

ايفا : ألتبس أن تنازلي وتنظري نحوي فكلتانا  
تكافح . كفى عينيك تحديق أمامك دون  
أن تبصري شيئاً .

جنيفاف : لكل حركاته .

ايفا : بأي حق أنت هنا ؟ من الذي استدعاك إلى  
هذا البلد الذي ليس لك ما تعملينه فيه ؟

جنيفاف : ألماني .

ايفا : زلتين ؟

جنيفاف : زلتين .

ايفا : زلتين خائن لألمانيا . أنت ترى ياسيجفريد  
أن هذه المؤامرة لم يكن هدفها إصلاح  
خطأ الماضي ولكن انتزاعك من البلد الذي  
أنت معقد أمله والذي منحك ما لم يمنحه  
دائماً للموكة : السلطة والتبجيل .

سيجفريد : ما ترفضه نفسي الآن . . . أرجو كما أن  
تتركاني وحيداً . . .

ايفا : كلا يا سيجفريد .

جنيفاف : لماذا يا جاك .

ايفا : اختر أحد الاسمين .

جنيفاف : إن الاختيار لسوء الحظ ليس بين اسمين .  
ولكن بين حياة عظيمة ليست ملكه وبين  
العدم الذي يتفق مع حالته . سيردد كل  
إنسان في ذلك . . .

ايفا : عليه أن يختار بين وطن هو عقله ، تحمل  
أعلامه الحروف الأولى لاسمه وهي  
متشابكة ، ويمكنه أن يساهم في انقاذه من  
فرع مهلك وبين بلاد لم يعد اسمه منقوشاً  
فيها إلا على الرخام ، حيث يكون عديم  
الفائدة ، حيث لن تفيد عودته إلا صحف

الصباح حيث لا ينتظره أحد من الفلاح  
إلى الرئيس . . . أليس هذا صحيحاً ؟

جنيفاف : إنه صحيح .

ايضا : لم تعد له عائلة ، أليس كذلك ؟

جنيفاف : كلا .

ايضا : لم يكن له أبناء ولا أقارب ؟

جنيفاف : كلا .

ايضا : كان فقيراً ؟ لم يكن يملك منزلاً في الريف

أو شبراً من التربة الفرنسية ؟

جنيفاف : كلا .

ايضا : أين واجبك يا سيجفريد ؟ ستون مليون

شخص هنا ينتظرونك . هناك ، لا ينتظرك

أحد . أليس كذلك ؟

جنيفاف : لا أحد .

ايضا : تعال يا سيجفريد .

جنيفاف : نعم . ومع ذلك فهناك واحد ينتظره . . .

واحد ؟ في هذا مبالغة . . . هناك كائن

حي ينتظره ، له قدر ضئيل من الضمير

وآخر من التفكير .

ايضا : من .

جنيفاف : كلب .

ايضا : كلب ؟

جنيفاف : كلبه . ينتظرك كلبك يا جاك .

ايضا : هذا شيء يستوجب الضحك . . .

جنيفاف : إنه يستوجب الضحك أكثر مما تظنين :

إنه كلب شعره طويل . إنه أبيض اللون

ومثل جميع كلاب فرنسا البيضاء اسمه

« بلاك » ، إن بلاك ينتظرك ، يا جاك .

ايضا : كفى عن المزاح .

جنيفاف : نعم إنى أعرف أنك تريدني أن أتكلم عن

فرنسا ولكنى لا أرى شيئاً آخر أقوله لجاك .

عظمة ألمانيا ضد عظمة فرنسا ، إنه في

الواقع موضوع شيق للدراما . ولكن هذا  
يا جاك هو دراما الغد .

ايضا : هل نستطيع معرفة ما هي دراما اليوم ؟

جنيفاف : الدراما يا جاك هي اليوم بين الجمع الذي

يهللك وهذا الكلب وهذه الحياة الصماء

التي تأمل فيها . لم أقل الحقيقة عندما قلت

أنه هو وحده ينتظرك . . . إن مصباحك

ينتظرك والحروف الأولى لاسمك المطبوعة

على ورق خطاباتك تنتظرك وأشجار

شارعك وشرابك وملبسك الذي لم يعد

يطابق ذوق العصر ومع ذلك احتفظت به

دون أن أدري لذلك سبباً ، وفي هذه

الحرق البالية ستجد راحتك . فهذا الرداء

غير المرئي الذي تنسجه على الكائن الحي

طريقة الأكل والمشى والتحية ، وهذا

التوافق الرائع في الطعوم والألوان والروائح

الذي نحصل عليه بحواسنا ونحن صغار ،

كل هذا هو الوطن الصحيح وفيه ما تفتقر

إليه . . . ولقد أدركت هذا منذ وصولي إلى

هنا . إنى أفهم سبب اضطرابك المستمر .

هناك فرق بين العصافير والزناير والزهور

في هذا البلد وبينها في بلدك ، فرق في

الطبيعة غير ملموس ولكنك لا تقبله . إنك

عندما تلتقي ثمانية حيواناتك وحشراتك

ونباتاتك وبالروائح التي تختلف فيها الزهرة

عنها في البلد الآخر ، سيمكنك أن تعيش

سعيداً حتى مع ذاكرتك الحالية لأنها هي

التي ستشغلها . والخلاصة أن كل شيء

ينتظرك في فرنسا ماعدا الناس . أما هنا فلا

يعرفك ولا يهتم بك أحد غير الناس .

ايضا : تستطيع أن تلبس ثمانية ملابسك الفرنسية

يا سيجفريد . ولن تتخلى عندئذ عن هذه

السنوات السبع التي طوقتك بها ألمانيا  
إلا على نحو ما تتخلى عنها شجرة . إن هذا  
الشخص الذي جمده شتاؤنا التليد سبع  
مرات ، وهذا الذي أدفأه أحدث وأنشط  
ربيع في أوروبا سبع مرات ، صدقني قد  
أصبح من الآن فصاعداً مكوناً من مادة  
عدمة الحساسية بالنسبة للمشاعر والأجواء  
المعتدلة . ولن تعود لك أبداً عاداتك عند  
جلوسك على واجهات المقاهي . إنها توجد  
مع أشجار زاننا الجبارة ومع أنهارنا  
الفياضة ومع صخب المناظر والشهوات  
التي تغمر النفس . لا يا سيغفريد إنك  
لا تستطيع أن تغير القلب الواسع الذي  
وهبناه لك بآلة الضبط هذه ، بهذه الساعة  
المنبهة التي تدق وتوقظ قبل كل انفعال  
يمكن أن يثيره فيك قلب فتاة فرنسية .  
فتخير يا سيغفريد . لا تدع صيحات ذلك  
الماضي الذي لم تعد تعرفه والذي قد يستلون  
منه كل أسلحة الملق والدس للقضاء عليك ،  
تؤثر عليك . ليس الكلب هو الذي وضعته  
كطعم لك هذه المرأة في فرنسا ، بل أنت  
نفسك ، أنت نفسك كشخص غير  
معروف ، مجهول ، ضائع إلى الأبد .  
لا تضح بنفسك في سبيل شبحك .

جنيفاي : تخبر يا جاك . لقد رأيت كيف كنت على  
استعداد لأن أخفي كل شيء وأن أنتظر  
فرصة أقل وقعاً بل أنتظر شهوراً ، ولكن  
لم يشأ القادر ذلك . أنتظر الحكم .

ايها : احترس يا سيغفريد ! ينتظر أصدقاؤنا  
عودتي . سيحضرون . سيحاولون أن  
يجبروك ، أذعن للصدقة . انظر . انصت  
لأنهم ينصبون أنوار الزينة من أجلك . لأنهم

يهلون لك . استمع إلى صوت هذا الشعب  
الذي يناديك . ألا يعادل كل ذلك نباح  
كلب ؟ . . . بين هذا الضوء وذاك الظلام ،  
بين ألمانيا وبلاك ، أيهما تختار ؟

وينتهي هذا الفصل وسيغفريد في حيرة من أمره  
لا يدري أيهما يختار : ألمانيا التي وصل فيها إلى قمة  
الحداثة أم فرنسا وطنه الأصلي مهد طفولته وشبابه ومستقر  
ذكرياته العزيزة ، لأنه « ماذا يستطيع الأعمى أن  
يختار ؟ » .

وفي الفصل الرابع والأخير نشاهد محطة على الحدود  
مقسمة إلى قسمين بواسطة لوح للبضائع وباب صغير :  
محطة ألمانية فخمة ونظيفة كبنك ، محطة فرنسية نموذجية  
يوجد بها موقد وباب حمير وإعلانات دون إطار :  
يقف بنا المؤلف طويلاً عند محطة السكة الحديدية التي  
تقع على الحد الفاصل بين ألمانيا وفرنسا ليشعرنا كم هو  
سحيق وهمي ذلك الخط المثالي الذي يفصل بين البلدين ،  
ويجعل منهما عدوين للدودين . فكهم يثير دهشتنا ويخزيتنا  
هذا الحديث الذي دار بين موظف الجمرك الفرنسي  
« بيترى » وبين جنيفاي :

بيترى : لا تتبختري هكذا على الخط المثالي ؟

جنيفاي : على الخط المثالي ؟

بيترى : تعبر فني في الجارك . إنه يعني الحدود .  
أنت ترين جيداً هذا الخط الأصفر الذي  
يشق القاعة ويختفي في المقصف ودورة  
المياه ، إنه الخط المثالي .

جنيفاي : ( وهي تتبعد ) أهو خطر ؟

بيترى : إنني أرى أنك لا تعملين ذلك عن عمد .

وننقل أيضاً جانباً من الحديث الذي دار بين بيترى  
وموظف الجمرك الألماني شومان في هذا الصدد :

بيترى : كنت أعتقد أنه من المتفق عليه أن كل  
واحد منا سينفض الغبار ابتداء من الخط  
المثالي نحو الخارج . . . يمكنك أن تحتفظ  
بغبارك لأجل بلدك .

شومان : معذرة :  
وننقل أخيراً طرفاً من الحديث بين بيترى وسيجفريد  
بيترى : ألتستدنىء أو لتدخل فرنسا كنت قد  
حضرت إلى قاعتي ؟

سيجفريد : لمساذا ؟  
بيترى : يمكن أن تستدنىء من فوق الحاجز وسيان  
عندى أن تكون يدك في فرنسا .  
سيجفريد : شكراً .

التقى سيجفريد بالجنرالين الألمانين فالدورف  
وفونجولوا على الحدود ودار بينهما الحديث الآتي :  
سيجفريد : هل طلب إلى أن أبت في شيء ؟  
فالدورف : في اختيار وطنك .

سيجفريد : لقد اتخذت هذا القرار يوم أن ولدت .  
فونجولوا : لقد كان لك مولدان يا سيجفريد .  
سيجفريد : إذا تعدد الميلاد فالأول هو الأفضل كما هو  
الحال في الموت .

ولما أصر سيجفريد على العودة إلى فرنسا . اقترح  
فالدورف أن يشهد هو وفونجولوا بأنهما رأياه جريحاً في  
الليلة الماضية قريباً من الحى المحترق وواقعاً في اللهب ،  
بينما اقترح فونجولوا نوعاً آخر من الموت لا يربط اسمه  
بالسياسة كثيراً كغرق في نهر أو بحيرة . ولكن  
سيجفريد رفض عرضهما وأبدى لها رغبته في حمل  
الاسمين والمصيرين اللذين وهبهما له القدر .

سيجفريد : سأعيش ببساطة . سيعيش سيجفريد  
وفورستيه جنباً إلى جنب . سأحاول أن  
أحمل بشرف الاسمين والمصيرين اللذين  
وهبهما لي القدر . إن الحياة الإنسانية  
ليست دودة يكفى تقطيعها إلى قسمين  
لكى يصبح كل قسم كياناً كاملاً . أنه  
لمن المبالغ فيه أن تحمل الرذائل والفضائل  
معاً في نفس بشرية واحدة بينما كلمة  
« ألماني » وكلمة « فرنسي » ترفضان أن

تختلطاً معاً . إنى أرفض أن أحفر أخدوداً  
داخل نفسي . لن أعود إلى فرنسا كآخر  
أسر أطلق سراحه من السجون الألمانية ،  
ولكن كأول منتفع من علم جديد أو قلب  
جديد . . . وداعاً . يصفر قطار كما :  
سيجفريد وفورستيه يقولان لكما وداعاً ،  
فالدورف : وداعاً يا سيجفريد . نتمنى لك حظاً سعيداً  
فونجولوا : وداعاً يا سيجفريد . أتمنى لك حظاً سعيداً .  
فكر في القناع الذى يضعه جميع الفرنسيين  
والذى يقمهم من استنشاق غازات أوروبا  
القاتلة ولكنه كثيراً ما يعوق التنفس  
وحجب الرؤية .

سيجفريد : سأكون الفرنسي غير المقنع المنحدر من  
الألماني فاقد الذاكرة .

تسعى المسرحية كلها إلى الإيحاء بأنه وإن اختلف  
الشعبان الفرنسي والألماني في الثقافة والحضارة والمزاج ،  
إلا أن هذا الاختلاف لا ينبغي أن يكون اختلاف عداوة  
وتعارض ، بل اختلاف التقاء وتكامل . فرى  
جيرودو يتمنى مثلاً أنه لو شاع في فرنسا مزيد من  
روح الشعر وشاع في ألمانيا مزيد من ضوء العقل باعتبار  
أن الروح الشعرية ربما كانت أقوى وأعمق في ألمانيا  
بينما يمتاز الفرنسيون بضوء العقل الكاشف المتزن فيما  
يرى المؤلف . فالمسرحية تعتبر من هذه الناحية حمامة  
سلام بين الدولتين فضلاً عن أنها تعالج حيرة لإنسان  
حساس ممتاز بين حاضره الحيد في ألمانيا وماضيه اللاصق  
بشغاف قلبه في فرنسا ، وإن انتهت بإعلان جنيفاف  
أنها تحب في الرجل فورستيه الفرنسي وسيجفريد  
الألماني معاً .

والواقع أن جيرودو قد شغلته طوال حياته مشكلة  
العلاقة بين وطنه فرنسا وألمانيا . وقد اتخذ من سيجفريد  
رمزاً لهذه العلاقة ، حتى رأيناه يواصل الكتابة عن  
سيجفريد طوال حياته ، بعد أن تصور قصته لأول مرة

في سنة ١٩٢٢ . والشئ الحزن في تاريخ هذا الكاتب الإنساني العظيم هو أن الأحداث وتطورها قد فجعتة في آماله وفي روحه الإنسانية المسالمة الخيرة ، فإنه لم تكد تمضي أعوام حتى أخذت بوادر العداوة تنبثق من جديد بين ألمانيا وفرنسا ، ولم يكد هتلر يصل إلى الحكم والسيطرة على ألمانيا في سنة ١٩٣٣ حتى أخذ يوجب روح الحرب والعداوة عند الشعب الألماني مما أصاب جان جبرودو بالفزع والمرارة ، فزراه في سنة ١٩٣٤ يكتب لمسرحية سيجفريد ملحماً سماه « نهاية سيجفريد » وعندما أعيد طبع هذه المسرحية في سنة ١٩٣٨ نراه يغير بالفعل خاتمها ويجعل سيجفريد يموت برصاصة من أحد الجنرالات الألمان الذين دبروا الثورة ضده وكأنه بذلك قد استأنف حياته الأولى ، حياة جاك فورستيه ومات كفرنسي في معركة بينه وبين الألمان . ولقد ظل جبرودو حياً حتى شهد الألمان يغزون وطنه من جديد ويحتلونه أيام هتلر في الحرب العالمية الثانية ، كما شهد الشعب الفرنسي نخوض معركته الخالدة معركة التحرير ، لأنه لم يمت إلا في ٣١ يناير سنة ١٩٤٤ .

ولا يزال النقاد مختلفين في المفاضلة بين الخاتمة الأولى للبطل والخاتمة الثانية ، خاتمة المصالحة والسلام وخاتمة العداوة واستئناف الحرب ، وإن يكن المؤلف نفسه قد ساقه ضميره الوطني إلى الخاتمة الثانية . ومن جهتنا ، فإننا نعتقد أن الخاتمة الأولى أقوى — لا من الناحية الإنسانية فحسب — بل ومن الناحية الوطنية أيضاً ، حيث فضل سيجفريد أن يعود إلى وطنه الأول مهد شبابيه وذكرياته الأليمة كرجل فرنسي عادي ، على أن يواصل الحياة في وطن آخر حتى ولو وصل فيه إلى ذروة الخد والحببة الشعبية بل ورياسة الدولة .

نلاحظ أن خاتمة هذه المسرحية تركنا في وضع لا يختلف كثيراً عن بدايتها . فإننا منذ البداية نعرف أن سيجفريد هو فورستيه . ويحدثنا زلتين في هذا الشأن في المشهد الثالث من الفصل الثالث قائلاً « إنها اللحظة

التي يسكت فيها عمال المناظر في المسرح والتي ينخفض فيها صوت الملقن والتي يعرف فيها النظارة كل شئ بطبيعة الحال عن محنة « أوديب » و « عطيل » ، ومع ذلك يرتعدون عند معرفة ما كانوا يعلمونه منذ الأزل » ولا نستطيع أن نتجاهل الدور الذي يلعبه القدر في هذه المسرحية . فبعد مرور سبع سنوات على اختفاء جاك فورستيه ، يأخذ القدر صورة زلتين ويحث جنيفاف على الذهاب إلى جوتا حيث تتأكد من أن سيجفريد هو جاك : « أحببت جاك فورستيه . ومنذ بداية الحرب ، اختفى . ومنذ سبع سنوات لم تصلني كلمة منه أو إشارة إلى وفاته . ها هي المرة الأولى التي يتنازل فيها القدر ليهم بي ويخبرني » ألم تصبح جنيفاف منذ هذه اللحظة آلة في يد القدر مع أنها تعلم أنه ليس للقدر تأثير عليها ؟ ها هي تقول : « لاني ابنة غير شرعية . لم يكن لي أبداً أهل . . لا تأتي المأساة إلا وأنا على تمام الاستعداد للمساهمة فيها . سأصير كفيدر ولكن دون ابن زوج ودون زوج وتشكك الضمير أي فيدر هازلة . لم يبق بعد شئ كبير للقدر » .

غير أن القدر هو الذي أفسد الأمور بينها وبين فورستيه قبل نشوب الحرب بشهر واحد ، ليجنبها لبس الحداد : « إننا اختلفنا قبل نشوب الحرب بشهر لآثر مشاجرة بسيطة جداً ، فافترقنا وبذلك جنبني القدر مفارقة الحياة ولبس الحداد » وهو الذي — على حد قول سيجفريد — « يلتبس المعذرة عندما يغطي الثورات بطبقة من الجليد » وهو الذي — على حد قول جنيفاف — نخطئ عندما يأتمن امرأة على أسرارها . وفي النهاية هو الذي دفع جنيفاف إلى الكلام وإلى مصارحة سيجفريد بكل شئ رغم أنها كانت على تمام الاستعداد لأن تصبح طويلاً قبل الإقدام على هذه الخطوة : « كنت على استعداد لأن أخفي كل شئ وأن أنتظر فرصة أقل وقعاً بل أنتظر شهوراً ، ولكن لم يشأ القدر ذلك » .

لماذا جاء القدر بكل هذا ؟ يمكننا أن نجد الرد على هذا السؤال عند سيغفريد : « كثيراً ما ينوب القدر عن البشر في حل الألغاز التي تعرض لهم . فيستخرج لنا من جوف البطاطس ماساً نادراً مفقوداً أو يهدينا بعد مائة عام إلى حطام سفن كان العالم كله قد سلم بضائعها » إن القدر في هذه المسرحية ليس بالعنيف الحاقد بل هو من أسرة المجمع "Ensemblier" وهو الاسم الذي تطلقه إيزابيل في مسرحية « انترمتزو » على الإله المدبر الذي يثر النكبات الجليلة اللازمة لتعادل جميع الأشياء ولا نسجم العالم .

لا تستسلم كثيراً من شخصيات مسرح جيرودو للقدر بل تقاوم بأن تفكر في حقيقة المأساة ودواعيها حتى يتبين لها أن من وراء ظاهر هذه المأساة إنسانية واضحة ، لذلك يسبغ عليها جيرودو طرفاً من الملهاة ليجعل العقل يسمو على العاطفة ، وليجعل الفكاهة تخلص الناس من مرارة الجذ وقسوته ، فكأنه يعتبر أن المأساة لا توجد في حياة إنسان إلا إذا اعتبرها هو مأساة . وهو يهدف إلى إدخال السعادة إلى قلوب البشر .

وإذا انتقلنا بعد ذلك إلى الحديث عن أبطال المسرحية الأربعة ( جنيفاف - ايفا - زلتين - سيغفريد ) ، فيجب ألا نبحت فيهم عن طباع فردية بالمعنى الضيق كما أنه لا يجوز اعتبارهم رموزاً مجردة . فإنهم يجسمون موقفاً جديداً تجاه العالم حيث كل إنسان يتميز عن غيره من جهة نفسه وجسده كما يتميز كوكب عن باقي الكواكب . فإن كلا منهم يعبر عن طموح عميق للكائن البشرى وعن موقف عميق لإزاء القدر . ولا شك أننا نتعلق بشخصية سيغفريد أكثر من باقي الشخصيات . وتعتمد الناحية النفسية في هذه المسرحية على تطور عواطفه ومشاعره تجاه البطلتين ايفا وجنيفاف اللتين ترمزان إلى ألمانيا وفرنسا ، وتجاه مولده وماضيه والنوعين المختلفين من الحياة . هل سيتخذ قراراً حاسماً هل سيتضح بتجده ؟

إن شخصيات هذه المسرحية تؤثر فينا وتثير الشفقة والإعجاب . فإن جنيفاف ابنة غير شرعية ویتیمه . وهى مثالة فرنسية كانت مخطوبة لحاك فورستيه الكاتب الفرنسى الشهير الذى اختفى أثناء الحرب العظمى الأولى . وهى دمثة لطيفة كما أن حبها لفورستيه رقيق عاطفى وشاعرى . وقد أخذت تستعيد الثقة فى نفسها عند رؤيتها صورة زوجة « فرمير دى لفت » فى مكتب سيغفريد لأنها « الشئ الوحيد المشترك بين حياته السالفة وحياته اليوم » . لأنها رقيقة وعاقلة فهى تظمن سيغفريد عندما يبدو عليه القلق بقولها « تستطيع نصف الكائنات أن تغير دون ألم الاسم والدولة ؛ وهؤلاء هم كل النساء » ولكنها رويداً رويداً تشعر بأنها لا تستطيع كتمان السر فإن حبها لسيغفريد أقوى من أى شئ آخر فتصارحه قائلة « أنت خطيبي جاك فورستيه . أنت فرنسى » . وتعتمد المسرحية على سفرها إلى ألمانيا لتكشف لسيغفريد عن حقيقة ، وقد أكد زلتين ذلك بقوله إن « مصر العلاقات بين فرنسا وألمانيا يمكن أن يتوقف على سفرها » . وتنتهى المسرحية بعودتها مع سيغفريد إلى فرنسا .

كان لهذه الفرنسية منافسة خطيرة تنازعها على سيغفريد وهى ايفا . وكانت ايفا امرأة جميلة وعاقلة ووطنية ولكن مشكوكاً فى اخلاصها . وقد ضحت بشبابها من أجل سيغفريد الذى تشرب بمبادئها . وهى مهتمة به وتدرك خطورة الموضوع الذى ينغصه . وعندما لاحظت أنه على وشك أن يتخلى عنها دافعت بكل شجاعة عن تصرفاتها السابقة لإزاءه .

وكانت ايفا تبغض ابن خالتها زلتين لأنه يريد أن يتحقق من شخصية سيغفريد وماضيه . وهو شاب شعره أشقر ، ويتميز بخياله الحبيب والبعد عن الحقائق والعجرفة المتأصلة . وقد كان لديه ضلع ناقص كما تنبئ بذلك مشيته كما كان كعب إحدى ساقيه أغلظ من الآخر . وكان كثير التردد على المقاهى والأروقة

وجامات السباحة . إنه وطنى متطرف ، وألماني صميم  
يبنى أن يبقى على التقاليد الألمانية . وهو يجمع بين  
الذكاء والنشاط ويعرف كيف يحبك الدساتر ، وقد  
قام باستدعاء جنيفاف لينزع من سيجفريد مجده . كان  
يجب الربيع والموسيقى والسرور والسلام ، ولكن الغيرة  
والحق يجعلانه ينسى كل شعور إنساني . فيتحدث عن  
سيجفريد مع ايغا قائلاً : « فليجد عائلة أو ذاكرة ،  
وسيصبح عندئذ ندأ لنا » . وكان له مخبرون وجواسيس  
نذكر منهم « موك » ، حاجب سيجفريد .

أما سيجفريد فكان طويلاً : كستنائى الشعر ومبتسماً  
وهو يجمع بين شخصيتين : إنه الألماني ذا السبعة  
الأعوام والكاتب الفرنسى جاك فورستيه . كان  
خطيب جنيفاف . فقد ذاكرته في الحرب وعثرت عليه  
ايغا وقامت بإعادة تثقيفه . وقد تعلم اللغة الألمانية في  
سنة شهور وأصبح مستشار ألمانيا . وقد طرأ على حياته  
تغير جذرى « إنهم يدعونه يكتب بالمداد الأحمر وهو  
يمقت ذلك ! ويدخن السيجار مع أنه يبغضه » .  
وبالرغم من أنه يعتبر ألمانيا بمثابة عائلته وبيته وذاكرته ،  
فإنه تنوق نفسه إلى الاستدلال على ذويه ويبدو عليه  
القلق عندما يقول إن « أكبر عطف أستطيع أن أطمع  
فيه من الناس هو جهلهم بمصبرى » . وعندما عرف  
الحقيقة صاح قائلاً « ماذا يستطيع الأعشى أن يختار » ثم  
قرر العودة إلى وطنه ليعيش مع جنيفاف .

أما باقى الشخصيات فقد أجاد جيرودو تصويرهم .  
نذكر منهم روبينو رمز الصداقة ، والقواد لينجيه  
وفون فالدورف وفونجولوا وهم نموذج للعسكريين الألمان .  
يشبه الحدث في هذه المسرحية أحداث مسرحيات  
راسين ( ١٦٣٩ - ١٦٩٩ ) . فنجد أزمة واحدة قصيرة  
جادة . لقد عرف سيجفريد أنه هو الفرنسى جاك  
فورستيه كما أدرك هذه الحقيقة بضعة شخصيات من  
صالحها جميعاً كتمان هذه الحقيقة . إن سيجفريد سيد  
مضيره : فله أن يختار بين ألمانيا والسultan وامرأة

تجبه ، وبين فرنسا وحياة يبدأها من جديد بمعاونة  
خطيبة قطع صلاته بها منذ بضعة سنوات . وبعد قليل  
من التردد ، وقع اختياره على فرنسا .

وتتجلى روعة البناء والتكوين والفن في هذه  
المسرحية . إن سيجفريد يجمع بين المتناقضات . كما  
تعتمد المسرحية على التناقض الموجود بين فرنسا  
وألمانيا ، ونلمسه في اختلاف أسلوب ولهجة وحركات  
كل من شخصيتي ايغا وجنيفاف كما ذكرنا من قبل .  
ولا يكتفى المؤلف بأن يقوم بمقارنة صعبة بين فرنسا  
وألمانيا بل يهتم أيضاً بموضوع الأمانة والصدق تجاه  
الحياة .

وتتميز هذه المسرحية بدراية جيرودو بشئون  
السلك السياسى والحروب والجمعيات السرية . الخ .  
كما تتميز أيضاً بإلمامه العميق بثقافة وحضارة ومزاج  
كل من شعبى فرنسا وألمانيا . ولا شك أن ذلك يرجع إلى  
دراسته للثقافة الألمانية وإلى أسفاره . أما عن فكرة  
« فقدان الذاكرة » فلا بد أن جيرودو قابل أمثال هذه  
الحالة لأنه اشترك في الحروب وجرح فيها .

ونجد في هذه المسرحية قدرة عجيبة على التأثير  
ولإثارة الشفقة . ولكن كل هذا يجب ألا ينسينا أن  
جيرودو كان يبنى أن يجعلنا نواجه المسائل الكبرى  
التي تتعلق بمصائرنا : الحب كحب جنيفاف لفورستيه  
وحب ايغا لسيجفريد وحب الوطن ، الغيرة كغيرة  
زلتين من سيجفريد ، تعريف السلم والحرب كما يبدو  
ذلك في المناقشة بين قواد سيجفريد ، الحياة والموت ...  
وتشع هذه المسرحية بالتفاؤل لأنها كتبت في وقت  
ساد فيه الاعتقاد بإمكان دوام السلم . إن هذا العالم الذى  
جعله عدم الإدراك البشرى مخيفاً سيتولى إعادة الثقة إلى  
الإنسان ، تلك الثقة التى سبب فقدانها المحاولات الأثيمة  
للاشتقاق والانقسام . فإنه « كثيراً ما ينوب القدر عن  
البشر في حل الألغاز التى تعرض لهم » .

تبدو الفلسفة الاجتماعية طوال هذه المسرحية حتى في المقدمة التي يعلن فيها قدوم الشخصيات العظيمة والأقرباء الذين أتوا من أركان ألمانيا الأربع لكي يتعرفوا في سيجفريد أحد أبنائهم الذي فقد في الحرب ؟ وإن الحقائق والأفكار والأمثال متناثرة هنا وهناك في المسرحية . ولنذكر بعضها على سبيل المثال لا الحصر : « هل تزعم أن الشبه كالأمراض التي قد تخطئ أحد الأجيال ؟ » و « لا دخل للقومية في أساس مودتنا » و « إن البلاد كالنفواكه بداخلها الديدان التي تفسدها » و « إن الموتى من عطاء الرجال ينتقلون بين الأفلاك ولكن لا تتغير جنسيتهم » و « إن الحياة مغامرة مريبة بالنسبة للأحياء وشيء مستحب بالنسبة للموتى » :

تعتبر هذه المسرحية من المسرحيات المثالية الصادرة عن تفكيره ذهني . ويتفق النقاد على رفعة مستواها الثقافي ذلك المستوى الذي تحس بأن مؤلفه يملك من الثقافة الرفيعة ما يعطى أدبه قيمته الفذة ويجعل من قراءته أو مشاهدته متعة رفيعة . وتنسم هذه المسرحية بتهكم وسخرية من نوع خاص ، فإن جيرودو لا يتهكم على الأفراد أو الهيئات بل على القدر وعلى العالم أجمع في نظامه المزعوم وفوضاه الظاهرة .

أما عن أسلوب هذه المسرحية فهو من أغنى الأساليب الفرنسية وأغزرها ، وأشدّها عمقاً وشاعرية ، تمازجها روح ساخرة مرهفة .

وقد قمت بترجمة هذه المسرحية إلى اللغة العربية في سنة ١٩٦٣ بتكليف من وزارة الثقافة والإرشاد القومي . والنص الذي ترجمته إلى العربية هو النص الأصلي الذي كتبه جيرودو سنة ١٩٢٨ كما ورد في مجلة « لايبنتيت ايلستراسيون » في عدد أغسطس سنة ١٩٢٨ . وقد اخترنا هذا النص لأن خاتمة مسرحية سنة ١٩٢٨ أكثر جلالاً وفنّة وإنسانية من خاتمة مسرحية سنة ١٩٣٨ . وقد تولى المرحوم الدكتور محمد مندور مراجعة هذه الترجمة :

في سنة ١٩٢٩ ، قدمت لجيرودو كوميديا « أنفريون رقم ٣٨ »<sup>١</sup> . ونرى في هذه المسرحية أن جوبيتير يضيق بنفسه ويقلل من قدرها إذ أنه لا يجد فرقاً بينه وبين الأمور المتوفرة في العالم والتي يعرفها الناس كل المعرفة ، فهو يقول : « أستطيع أن أسبب النسيان تماماً كما يفعل الأفيون ، وأن أسبب الصمم تماماً كما تفعل حشيشة الهر . فللآلهة المتكاملة المتحالفة في السماء نفس السلطان تقريباً الذي تتمتع به الآلهة المبعثرة المشتتة في الطبيعة » . وهذا السلطان ضئيل محدود : « تخلوا عن أوهامكم فلسنا إلا آلهة » . لماذا يجعل جيرودو « سيد الأوليمب » يفوه بمثل هذا الكلام ؟ إن قيمة الآلهة في نظر جيرودو أسطورية ، وهو يطرب حين يراها موضع استخفاف وسخرية ، والناس ينظرون إليها على أنها « قدر تقليدي » وينعتونها باللاوعي وبعدم المسؤولية ، ويتهمونهم بالتناقضات وبقلة العقل ، والحقم والعمى والصمم . ولكن الأمر على عكس ذلك عندما ننقل من الآلهة أي من أداة التنفيذ في أيدي القدر إلى القدر نفسه ؟ ففي هذه المسرحية ، يطالب جوبيتير صراحة بأن يقضى ليلته مع « الكين » بعد الزيارة الأولى التي قام بها خلصة ، إنه يفرض إذن على امرأة وفيه أن تخون زوجها الذي تحبه وأن تخالف قوانين البشر لتصبح خالدة . إنه يعمل مندوباً عن قوة أرفع وأسمى منه .

وفي سنة ١٩٣١ قدمت له « يوديت » ، وفي سنة ١٩٣٣ « انترمزو » ، وفي سنة ١٩٣٤ « تسا » . وقد قدمت له في سنة ١٩٣٥ مسرحية « لن تقوم حرب طروادة » . ويجدر بنا أن نقف قليلاً عند هذه المسرحية لأنها من أهم مسرحيات جيرودو . وهي مشتقة من قصة من قصص الإلياذة تناولها جيرودو بالتحليل والتحوير والصقل ، فجعل هكتور يعود من حرب محلية استغرقت زمناً أدهى الحاربين ، ولذلك فإنه ينشد السلام ، ويريد الهدوء ، فقد خبر الحرب ، وعرف ما فيها من آلام وشقاء . ولكن تقف في وجهه العواطف



المتناقضة فالإغريق يريدون الثأر ممن انتهك حرمتهم ، والطرواديون يريدون الاحتفاظ بهيلانه الجميلة ، وبين هؤلاء وأولئك هكتور ونساء المدينة اللواتي لا يردن تعريض أزواجهن وأولادهن للقتل . وفي وجه هذه الفئة المناهضة للحرب تقف جبهة مكونة من رجال بلغوا سن الشيخوخة يريدون أن يمتنعوا أبصارهم بحال هيلانه واثقين أن الحرب لا تصيبهم في أنفسهم بأذى لأنهم لن يحملوا فيها سلاحاً ، ويمثل هؤلاء الشاعر السياسي « ديموكوس » . ونرى مما يعرضه جبرودو أن القائدين الكبارين للشعب لا يريدان الحرب كذلك ، ولكن رغم كل هذا ولأسباب غير مفهومة تقوم الحرب . لقد كانت هيلانه مستعدة للرجوع إلى زوجها ، وكان قائد الطرواديين مستعداً للاعتذار والتعويض ، وهيلانه لا تحب باريس الذي اختطفها أكثر مما تحب زوجها « منيلاس » . ولكن رغم هذا كله قامت الحرب لأن « حتمية » تفرضا . وهكذا انتصر القدر الأعظم ، الأناني ، الوحشي الذي يصير المرء في يده ألعبوبة سهلة طيعة ، وتعرضت الإرادة الشخصية والمحاولات البشرية والآمال الإنسانية للاستهزاء والتلاشي والعدم . وفي إمكاننا أن نقول إن الأمر ليس أمر الآلهة ولكن أمر القضاء والقدر الذي يعرفه جبرودو في شيء من الغموض بقوله « إنه صورة سريعة للزمن » . ومما لا شك فيه أن جبرودو متأثر في اتجاهه هذا بالتيار الذي كان محيطاً به إبان وضع مسرحيته ، فقد كانت كل من ألمانيا وفرنسا تتحفز ضد الأخرى وتستعد لها .

وفي سنة ١٩٣٧ ، قدمت له مسرحية « الكترا » التي تتكون من فصلين ، وهي في درجة من متانة الأسلوب لم نعهد لها منذ راسن . ونرى فيها أن جبرودو محور مأساة سوفكليس القديمة لكي يثبت أن الحياة تكون خيراً لأهلها لو أنها خلت من الكراهية والحرص على الأخذ بالثأر . فانه يجعل الكترا تكره أمها دون أن تعلم حقيقة الجريمة التي ارتكبتها بالاشتراك مع عشيق لها

يدعى « اجستوس » . وكان عشيق أمها وقد أصبح ملكاً على المدينة يتصور أن الكترا تعلم الحقيقة ويحاول أن يردها عن نية الثأر ويسعى جاهداً أن يباعد بينها وبين الآلهة . إذن جبرودو يرسم لنا اجستوس في صورة من يريد أن يدفع المأساة عن البشرية رغم ما قد ارتكبه من قبل — أي أن عقله أخذ يتغلب على عاطفته . ولكن رغم كل هذه المحاولات تقع المأساة إذ أن أهل كورنثيوس أقبلوا لمهاجمة المدينة واجستوس يريد أن يفرغ لهم ويدفع عاوانهم ، ويخشي العدو الداخلي الممثل في الكترا . فهو يتوسل إليها أن تهدأ وأن تدع له فرصة رد العدو ويعدها نظير ذلك أن يعترف علانية بأثمه وجرمه ، ولكنها تأتي : اجستوس : لا تعاندي ! أنت رديعة يا الكترا ! في أعماق نفسك وديعة ، فاستمعي إلى نفسك . إن المدينة ستهلك .

الكترا : فلتهلك :

وهكذا يبدو جلياً أن الكترا هي سلاح القدر ، وما يشاء القدر لا بد من نفاذه ، فيقتل اجستوس . وإذ هو يقضي نخبه تحت طعنات « أورستيس » شقيق الكترا ، أخذ يناجيه بنداء الحب القوي الطاهر ، رمزاً إلى أن الأمل الأخير في إنقاذ العالم من المآسى هو الحب . وفي سنة ١٩٣٧ قدمت له أيضاً « ارتجالية باريس » وهذه المسرحية تعيد إلى ذاكرتنا « ارتجالية فرساي » التي قدمها مولير سنة ١٦٦٣ . إن وحدة التفكير الفني عند مولير وجبرودو قد قضت على الفاصل الزمني بينهما ، وهو قرابة ثلاثة قرون : ففي نصوص سنة ١٦٦٣ لم يكن الأمر يتعلق بمولير أو بفرقة أو بآثاره أو بنقاده ، وإنما كان الأمر يتعلق بالمسرح ذاته . وهذا ما نجده بالذات في ارتجالية جبرودو .

وفي سنة ١٩٣٨ ، قدمت له مسرحية « نشيد الأناسيد » . أما في سنة ١٩٣٩ فقدمت له « أوندين » وهي مسرحية من ثلاثة فصول وبطلتها جنية أو حورية

البحر التي أحبت إنسيا هو الفارس المتجول « هانس » : ويكرس جيرودو هذه الأسطورة على تحليل الحب الإنساني في أسلوب شعري كأنه أغنية - وإن كشف عن المأساة الضخمة التي تربص بهذا الحب باعتبار أن الرجل أصغر نفساً وأتفه شأنًا من أن يتحمل مسئولية حب مثالي خارق كحب الحورية أوندين التي فنيت في هذا الحب على نحو ما توضح هذه المسرحية الرائعة بروحها الشعرية وعمقها النفسي النافذ إلى الأغوار .

وتنتهى هذه المسرحية الحاملة في جو شعري رائع يبقى فيه الحب حياً إلى الأبد رغم موت الفارس وفقدان أوندين لذاكرتها . ولا تستمد هذه المسرحية قيعتها من أحداثها الأسطورية وما ترمز له من أفكار وأحاسيس بشرية فحسب بل يضمني عليها حوارها الشعري المرفف ما يكاد يجعل منها أغنية حارة نافذة للحب المثالي العظيم .

تختلف جيرودو في علاجه لهذه الأسطورة عن الكاتب الألماني فردريك دي لاموت فوكيه ( ١٧٧٧ - ١٨٤٣ ) في تلافيه للروح الرومانسية الخالصة التي عالج بها فوكيه هذه الأسطورة حتى اعتبرت قصته عنها أنموذجاً للأدب الرومانسي عندما يستمد موضوعاته من الأساطير ، وذلك بينما اتخذ جيرودو من الأسطورة وسيلة لتحليل عاطفة الحب وإبراز تحررها ومفاهيمها ، وان انتهت تلك العاطفة بمأساة .

وفي سنة ١٩٤٢ قدمت له مسرحية « أبللون المرساكي » وهي من فصل واحد . وفي سنة ١٩٤٣ قدمت له مسرحية « سدوم وعمورة » .

يأسف جيرودو لأن المؤلفين المسرحيين قد أساءوا إلى سمعة المسرح ، وجعلوا بعض الناس يعتبرون الإنتاج المسرحي من الأنواع الأدبية الثانوية . ويقول في هذا الصدد : « إذا كان جمهور باريس قد أوشك أن يفقد مبدأ أهم الفنون بفقد مبدأ المسرح ، فارجع ذلك إلى أن بعض رجال المسرح زعموا ألا ينشدوا إلا سهولته وتبعاً لذلك تفاهته ، رغبة في الحصول على إعجاب المشاهدين بالوسائل المطروقة والدينية ، فينبغي إذن إعادة السمو والرفعة إلى المسرح » .

ولإنعاش المسرح ، يبتكر جيرودو نوعاً من المشاركة بين أبطاله والجمهور الذي يتخذ شاهداً ويدعوه إلى المشاركة في المناقشة التي تستند موضوعاتها على عناصر ذات طابع عام مثل الأمانة والطهارة والتسامح وتحول الشخصية والسلم والحرب والحياة والموت ومصير الجنس البشري . . . الخ .

ونحيا أبطال جيرودو في جو برئ وعجيب ويتسمون بالخير والسمو وإن كنا نجد أحياناً بعض الشخصيات الغريبة التي تمثل تفاهات الحياة . فإن سيجفريد وهكتور وأوليس وايزابيل كائنات سامية : وأهم ما يدعوننا إليه الأبطال هو مواجهة القوى التي تهدمنا ومقابلتها بإبتسامة الرضا وبشعور عميق مقلد للأخوة البشرية .

أما عن أسلوب جيرودو ، فقد وصفه « البيريس » في « ثورة كتاب اليوم » ( ١٩٤٩ ) بأنه يعبر عن الموهبة الشعرية .

ويغلب على مسرحيات جيرودو بساطة الأحداث ، وبعدها عن الواقع وصدورها عن تفكيره خيالي ينقل به للمسرح احتقاره للواقع اليومي وحلمه بعالم مسحور ، وعدم انتباهه لأي مذهب أو اتجاه فكري أو فني من المذاهب والاتجاهات التي كانت تتصارع في وطنه خلال حياته كلها . وقد أصبح مسرحه متعة للخاصة من المثقفين الذين يروعونهم الخيال وتغلبهم الثقافة الواسعة التي تشع في الحوار إشعاعاً بخطف العقول : ولقد أصاب « لنسون » إذ قال « إن الشعر والحدث والحديث تتعادل في مسرحيات جيرودو » .

ظل جيرودو يكتب للمسرح حتى توفي في ٣١ يناير سنة ١٩٤٤ ، بل وترك بعد موته مسرحيتين أخريين وهما « مجنونة شايوه » وهي عبارة عن نقد موجه إلى رجال المال و « من أجل لوكريس » ، عرضت لإحدهما بباريس سنة ١٩٤٥ والأخرى سنة ١٩٥٣ : وقد توالى عقب وفاته الكتابات التي تمجده :